

## Cantique aux Saints Maximos et Dométios

مدیح للقديسين مكسيموس و دوماديوس

1. Au nom du Dieu vivant  
Seigneur Ἰησοῦς Χριστός<sup>1</sup>  
J'honore par ce chant  
Maximos et Dométios
2. Ô Vierge au nom béni  
Marie Ἵπαρθένος<sup>2</sup>  
Inspire le récit  
Ἐψερὶ ἐννιδικέος<sup>3</sup>
3. Par toi Vierge Marie  
Je loue ton Fils Ἰησοῦς  
Et les frères bénis  
Maximos et Dométios
4. Romains et fils de roi  
Ils quittent pour Χριστός  
Palais, couronnes et joies  
Ἐποῦρο Λεοντίος<sup>4</sup>
5. Tes lois, ils ont suivi  
Ont défendu Ta cause  
Abraham les bénit  
Maximos et Dométios
6. D'honneur éblouissants  
Sur vos deux têtes on pose  
Couronnes au firmament  
Maximos et Dométios
7. Désert, ils ont aimé  
Ses bêtes et lions féroces  
Ils ont apprivoisé  
Maximos et Dométios
8. Renoncent à leurs richesses  
Et à Satan s'opposent  
Ils trouvent l'allégresse  
Maximos et Dométios
9. Allez au mont Scété  
Leur dit Abba Agapios  
Macaire, vous verrez  
Maximos et Dométios
10. Cithare de David  
De louanges, elle arrose  
Les fils du roi que guide  
Grand Saint Macarios
11. Vision de ces deux frères  
Vision Νιανγγέλους<sup>5</sup>  
Dans l'immense désert  
Maximos et Dométios
12. Les rites monastiques  
Ils suivent et ils rehaussent  
Leurs chants, l'écho réplique  
Maximos et Dométios
13. Errant dans la vallée  
Portés par ἄγγέλους  
Ils trouvent le Mont Scété  
Maximos et Dométios
14. Tous maux, ils guérissaient  
Au nom de Dieu Ἰησοῦς  
De Syrie à Scété  
Maximos et Dométios

---

<sup>1</sup> Yssous Khristos : Jésus-Christ

<sup>2</sup> Ti-Parthénos : La Vierge

<sup>3</sup> Ti-chéri én-ni-dhikéos : La fille des justes

<sup>4</sup> Ep-ouro Leontios : Le roi Leontios

---

<sup>5</sup> Ni-anguélos : les anges

15. Leurs hymnes au loin vibraient  
Dans ce désert grandiose  
Soldats de Christ, chantaient  
Maximos et Dométios
16. L'éclat de ces couronnes  
Qui sur vos fronts reposent  
Dans le désert rayonnent  
Maximos et Dométios
17. Soyez heureux ô Pères  
Enfants de Macarios  
De Scété, la lumière  
Lampes du Paramos
18. Heureux ô Saint Macaire  
Heureux ô Macarios  
Du Mont Scété, le père  
Tu es aimé d' Ἰησοῦς
19. Ô souviens-toi Marie  
Espoir de tout pécheur  
Du chantre qui te prie  
Te loue toutes les heures
20. Ils ont lutté sans fin  
Et à Satan, s'opposent  
Au nom du Dieu très Saint  
Maximos et Dométios
21. Fierté des moines saints  
Enfants du roi chrétien  
ΠΟΥΡΟ ΛΕΟΝΤΙΟΣ  
Maximos et Dométios
22. Vous honorez l'habit  
Disait Macarios  
Vos noms seront inscrits  
Maximos et Dométios
23. Entrés au Paradis  
Avec ΠΑΥΤΕΛΟΣ  
Célestes mélodies  
Maximos et Dométios
24. Le Patriarche aussi  
Auprès d' Ἰησοῦς Χριστός  
Et notre évêque béni  
Ενέμμε πιέπισκοπος<sup>1</sup>
25. Souviens-Toi des degrés  
Rangs de ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ<sup>2</sup>  
De la Communauté  
ΠΙΟΥΔΙ ΠΙΟΥΔΙ ἠΠΙΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ<sup>3</sup>
26. Salut aux trois Macaires  
Les serviteurs d' Ἰησοῦς  
Habitants de Scété  
Scété de Macarios
27. Salut Abba Youannes  
ΠΙΗΓΟΥΜΕΝΟΣ<sup>4</sup>  
Salut Abba Pichoï  
Πιρωμι ἠτελιος<sup>5</sup>
28. Salut Abba Daniel  
Et Abba Isidoros  
Honneur au saint élu  
A Abba Arsenios
29. Salut à Abba Paul  
Et Abba Antonios  
Et Père des Cénobites  
Abba Pakhomios
30. Salut Abba Abraam  
Abba Guéorguios  
De tant de grâces reçues  
De la bouche d' Ἰησοῦς

<sup>1</sup> Pi-épiskopos : l'évêque

<sup>2</sup> Ni-monakhos : les moines

<sup>3</sup> Pi-ouay pi-ouay én-ni-ekhristianos : chacun des Chrétiens

<sup>4</sup> Pi-ygouménos : l'Higoumène

<sup>5</sup> Pi-rômi én-télios : l'homme parfait

31. De la croix, Il les bénit  
Marqué de ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ<sup>1</sup>  
Soldats de Jésus-Christ  
Scété de Macarios
32. Salut à Abba Moïse  
Et Abba Zacharias  
Et Abba Youannes Kama  
Πατερὸς ἑταίρου<sup>2</sup>
33. Vallée de Dieu bénie  
Le Paradis expose  
Les princes t'ont choisie  
Maximos et Dométios
34. Heureuse es-tu Vallée  
Par ton parfum de roses  
Les âmes sont lavées  
Scété de Macarios
35. Tu es un sanctuaire  
Les grâces, tu proposes  
Là où montent les prières  
Scété de Macarios
36. Repaire de bandits  
Grâce à Macarios  
Ressemble au Paradis  
Scété de Macarios
37. Famille spirituelle  
A toute âme propose  
Joie et Vie éternelle  
Dépasse toute chose
38. Heureux Abba Macaire  
Heureux ô Macarios  
Tu juges tel un père  
Et au péché t'opposes
39. Vallée où le pécheur  
Errant cherche et se pose  
Guérit l'âme et la peur  
Scété de Macarios
40. Ta renommée partout  
Est reconnue pour cause  
Et tous les peuples louent  
Scété de Macarios
41. Colonne de lumière  
Que vit Macarios  
Sur le mont qui s'éclaire  
Construit le Paramos
42. Des Pères, la demeure  
Monastère Paramos  
Veillez toutes les heures  
Enfants de Macarios
43. Salut à toi Marie  
Vierge au parfum de roses  
Ô clé du Paradis  
Mon âme, tu reposes

---

<sup>1</sup> Pi-Stavros : la Croix

<sup>2</sup> Pi-presvitéros : le prêtre